

新型コロナウイルス感染症の影響による 緊急小口資金(特例貸付)の郵送申請をされる方へ

To those who apply for Emergency Small Amount Fund (Special Loan) by postal mail due to the impact of COVID-19 pandemic.

□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□ “ □□□□□□□□ ” □□□□□□□□

特例貸付（緊急小口資金）の郵送申請を希望される場合は、下記のとおり申請手続きを行っていただきますようお願いいたします。

Those who apply for Emergency Small Amount Fund (Special Loan) by postal mail follow the application procedures below.

希望通过邮寄的方式提交申请“紧急小额资金”特例贷款者，请按照下述内容进行申请手续。

なお、郵送申請において、書類に不備があった場合は、受付窓口（区市町村社会福祉協議会や労働金庫連合会）よりお問い合わせをしますので、必要な手続きを行ってください。手続きが行われない場合は、貸付を行うことができませんので、ご了承ください。

If mailed documents are insufficient, an organization (Municipal social welfare council or Federation of Labor banks) in charge of the application may make inquiries. In that event, please go through the necessary procedure. Please be reminded that the organization cannot make a loan without a proper application.

请注意，如果提交的资料有所欠缺，受理机关（区市町村社会福祉协议会或劳动金库联合会）可能会与申请人进行核实。请按规定办理手续。手续不完备的情况无法进行借贷。

1 申請について *新型コロナウイルスの影響による減収等があった世帯が対象となります。

1 On the application * The households with a decrease in income, etc. due to COVID-19 pandemic are eligible for the application.

1 有关申请 * 受新冠肺炎疫情影响而收入减少的家庭为对象

借入申込者（申請者）は、世帯の生計中心者（世帯で一番収入の多い方）とします。生計中心者以外の世帯員の方が新型コロナウイルスの影響で減収等した場合も貸付けることができますが、その場合も借入申込者は生計中心者となります。

A loan applicant must be a primary income provider (who earns the highest income in a household). When another household member confronts a decreased income, etc. due to COVID19, the household may apply for the loan. Even in this case, the loan application shall be filed by the same primary income provider.

借款申请人应为家庭经济收入主要来源者。即使不是主要收入来源者因新冠肺炎疫情影响而收入减少，也可以申请贷款资金。但申请人也还是应由经济主要来源者来担任。

2 申請書類について

2 On application forms

2 有关申请书

(1) 緊急小口資金特例貸付借入申込書

(1) Application for Emergency Small Amount Fund Special Loan

(1) “紧急小额资金”特例贷款借款申请书

(2) 緊急小口資金に関する重要事項説明書

(2) Statement of Important Matters concerning Emergency Small Amount Fund

(2) 有关“紧急小额贷款”的重要事项说明书

(3) 収入の減少状況に関する申立書

(3) Pleading concerning Decrease in Income

(3) 有关收入减少情况的申请书

(4) 緊急小口資金特例貸付借用書

(4) Acknowledgement of Debt for Emergency Small Amount Fund Special Loan

(4) “紧急小额资金”特例贷款借款单

(5) (特例貸付) 確認チェックリスト

(5) (Special Loan) Confirmation Check List

(5) “特例贷款”确认核对清单

3 添付書類のご用意について *下記の添付書類(6)~(8)をご用意ください。

3 On Preparation of Documents to attach * Please prepare the following documents (6) ~ (8) to attach.

3 需要准备的附加资料 * 以下的(6)~(8)需要自己准备

- (6) 本人確認書類(健康保険証・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード・在留カードの写し)
- (6) Identity verification documents (Copy of health insurance card, driver's license, passport, Individual number card, residence card)
- (6) 可以确认本人身份的资料(包括健康保险证、驾照、护照、个人编号卡、在留卡的复印件)

- (7) 住民票(借入申込者の世帯全員が記載された発行後3ヵ月以内のもの)
- (7) Certificate of Residence (For an entire family of the applicant and issued within 3months)
- (7) “住民票”(记载有借款申请人全家成员, 3个月以内开具的)

- (8) 預金通帳またはキャッシュカードの写し(借入申込者名義のものとし、銀行名・支店・口座番号・名義の分かるページの写し)
- (8) Copy of passbook or bank card (should be in the name of a loan applicant/ a copy of the page showing bank name, branch name, account number, and name of account holder)
- (8) 银行账本或银行卡的复印件(应该是借款人名义的账户, 包括印有银行名称、分行名称、账号、名义人等内容的部分)。

4 申請書類の作成について *申請書類については、下記のとおり作成してください。

4 On Paperwork *Please follow the procedures below.

4 填写申请表等 * 请按以下内容填写资料

- 借入申込書は、記入例を参考に作成してください。
- Please fill out the application form referring to the sample.
- 请参照样本填写“借款申请书”

- 重要事項説明書は、自筆による署名を忘れずをお願いします。
- Please enter your name by yourself on the Statement of Important Matters.
- “重要事项说明书”最后的署名和盖章一定不要忘记申请人亲自签名。

- 収入の減少状況に関する申立書には、新型コロナウイルスの影響による減収等の状況を、具体的にご記入ください。
- Please explain the condition of the income decrease due to COVID-19 specifically on the Pleading concerning Decrease in Income.
- 有关“收入减少情况的申请书”，请具体填写受新冠肺炎疫情影响后收入如何减少。

- 借用書は、太枠内の「借入金額」「住所・氏名・生年月日」欄を記入してください。「据置期間・償還期間」を変更する場合には、二重線と本人印で訂正の上、希望する期間をご記入ください。
なお、住所・氏名欄は、住民票の住所・氏名のとおり記入してください。
- Please fill in the "borrowed amount", "address /name /date of birth" inside the spaces within the thick lines on the Acknowledgement of Debt. When changing the "deferral period/redemption period", correct it with a double line, stamp your seal on it, and fill in the period you wish. Please fill in your address and name exactly as they appear on your certificate of residence.
- 在“借款单”的粗框内填写借款金额、住址、姓名、生日。如果宽限期和还贷期有所改变，请在原日期上划双横线，加盖本人图章，然后再后面填上新的日期。另外，住址和姓名一定要和“住民票”上的一致，且一定要加盖图章。

- 借入申込書・重要事項説明書・申立書・借用書のコピーをとり、返済完了までの保管しておいてください。
- Please make copies of Application for the Loan, Statement of Important Matters concerning Emergency Small Amount Fund Special Loan←トル, Pleading and Acknowledgement of Debt to store them until you finish repayment.
- 请各自保存“借款申请书”“重要事项说明书”“申请书”和“借款单”的复印件，直到还完贷款。

5 貸付申請について

5 On Sending the Application

5 申请

上記(1)~(8)の書類全てを、書留(配達確認ができる送付方法)にて下記のお問い合わせ先に送付してください。

(1)~(4)については、必ずコピーを保管しておいてください。

Please send all of the documents (1)~(8) by registered mail (a way to be able to confirm delivery) to the contact below.

Regarding documents (1)~(4), make sure to store copies of the originals.

将上述(1)~(8)准备好后,用挂号信(書留)邮寄到以下的咨询单位住址。切记将(1)~(4)复印后保管。

● お問合せ先について

● On contact

● 咨询

連絡先

Contact

(Social Welfare Council

Phone

Address

联系单位